UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

Ethics Submission Form 2018
Faculty of Science and Engineering

- *You must complete all sections of this form in as much detail as possible. (word counts are given if necessary) If your form is incomplete, it will be returned to you to resubmit.*
- *You must be given approval for your research project from the University before you can begin.*
- *Applications should be submitted by 1st Monday of each month to FSEResearch@wlv.ac.uk*

SECTION ONE

1. Enter Your First Name and Surname Below:	
First Name	[NAME]
Surname	[NAME]

2. Enter your University Student/ Number
[NUMBER]

3. Enter your University e mail address (e.g. M.Name@wlv.ac.uk)
[EMAIL ADDRESS]

4. Enter your daytime contact telephone number in case we need to contact you.
[NUMBER]

5. Enter the name of your Project Supervisor, Director of Studies, or Principal Investigator.
[SUPERVISOR]

6. Which subject area is your research / project located? Please ✓ all that apply		
		✓
1	FEHW	
2	Education	
3	Health	
4	Sport	
5	Psychology	
6	FSE	
7	FOSS	
8	FOA	
9	COLT	
10	Cross University Project	
	Other – Please give details below:	✓
RIILP		

7.Please indicate if this study is

Staff Research (Externally funded)	
Staff Research (University funded)	✓

8. Which Category of Project Are You Applying For?
Categories are outlined in the handbook from the RPU (www.wlv.ac.uk/rpu) Please tick ✓

Category A	✓	Category B		Category 0	

9. Give details of service user involvement

SECTION TWO

10. What is the title of your project?

CAT Tools and Machine Translation: Challenges of Creative Writing

11. Give details of any proposed research questions/hypothesis

The research questions are:
- *How can CAT tools aid translators working with creative language?*
- *Does changing the segmentation rules in CAT tools to paragraph-level segments improve translators' view on their use and the resulting translation?*
- *What are the limitations of CAT tools when it comes to creative writing?*
- *What are translators' attitudes towards using general-domain MT for creative texts?*

The research hypotheses is:
- *CAT tools can be successfully used to process and retrieve frequent repetitive and fixed phraseological patterns occurring in creative texts*
- *Segmentation on a paragraph level is better for the translation of creative texts*
- *Translators might find MT output useful even for creative texts due to recent developments in NMT*

12. Briefly outline your project, stating the rationale, aims and expected outcomes.
(300 words)

Computer-assisted translation tools are useful and increase the productivity for many text domains. This assumption does not seem to be shared by translators who work mostly with creative texts.

The key aim of the study is to identify translators' attitudes towards using CAT tools and MT for the translation of creative texts. On the CAT tools side, more specifically to analyse whether different segmentation might change their views. The objectives of the study are the following:

- Obtain translators' previous opinions on the use of CAT tools and MT for creative texts

2

- Check whether these opinions remain the same after using a CAT tool and MT for two creative texts
- Check whether they prefer working with sentence or paragraph-level segmentation for this type of text

The expected outcomes of this research are:
- Translators do not find CAT tools as useful for creative texts as they do for technical texts, for example
- Their attitudes towards using CAT tools is improved when shown that it is possible to have paragraph-level segmentation from the start
- Translators will still prefer translating from scratch, but will find MT useful

13. How will your research be conducted? (750 words max.)
Describe the methods so that it can be easily understood by the ethics committee.
Please ensure you clearly explain any acronyms and subject specific terminology.

The research methodology to be used in this master's dissertation comprises:
1) Pre-questionnaire in Google Forms
2) Translation task in MateCat, an online CAT tool
3) Post-questionnaire in Google Forms
4) Two paragraphs from "Flowers for Algernon" (1958), a short story by David Keys
5) Two paragraphs from a review on the website Atlas Obscura (https://www.atlasobscura.com/places/the-crooked-house)

At the first stage of research, participants (with their identities anonymized randomly using tags) will receive their corresponding pre-questionnaires to obtain data on demographics, experience with translation and with computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation (MT), as well as their opinions on using both for different types of texts. At the end of the pre-questionnaires, participants will have to translate two short excerpts (one from a short story and another one from a review website) in Google Forms into their preferred target language. To compare their experiences translating with and without a CAT tool, in the next stage, they will translate different excerpts from the same texts using MateCat, a free and open source CAT tool. Some participants will have the option of using the available MT suggestions to translate. At the final stage, participants will answer a post-questionnaire in Google Forms to check whether their opinions changed and whether different segmentations made or would have made a difference in their process. All answers will be compared later in order to obtain and discuss the most relevant results.

14. How will your data be analysed?

By comparing participants' attitudes before and after the translation task and with other participants' answers.

15. Is ethical approval required by an external agency? (e.g. NHS, company, other university, outside organisation, etc.)

No.

16. What in your view are the ethical considerations involved in this project? (e.g. confidentiality, consent, risk, physical or psychological harm, etc.) Please explain in full sentences. Do not simply list the issues. You should also make it clear how you are going to deal with issues with regard to your own welfare and safety.

Areas	✓	Intervention
Confidentiality	✓	*No personal information (e.g. names or addresses, including email addresses) will be requested from the respondents. At the stage of data analysis, three people (Project Supervisor at UoW, Project Supervisor at NBU, author of the dissertation) will have access to the data gathered. Data will be held securely and deleted after the end of the project.*
Consent	✓	*The respondents will be provided with a brief description of the project at the very start of the questionnaire, and their explicit consent to participate in the study will be obtained at that point.*
Data Protection	✓	*The project design has been approved by the Project Supervisor Sara Može and it adheres to EU General Data Protection Regulation and the UK Data Protection Act 2018.*

17. Have participants been/will participants be, fully informed of the risks and benefits of participating and of their right to refuse participation or withdraw from the research at any time?

Yes

This research will not involve children or vulnerable groups and the researcher does not foresee any risks associated with participating in the study. Participants will be informed about the purpose of the study and their right not to take part or withdraw at any time at the start of the questionnaire.

18. How will you ensure that the identity of your participants is protected (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for guidance on anonymity)

The identities of the participants will be protected by not requesting or recording their names, addresses or other contact details.
Participants' emails and identities will be anonymized using name tags such as TR-01-A (for the translator 1 in group A) and so on.

19. How will you ensure that data remains confidential ((See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of confidentiality)

All data collected in this project will be secured at all times on a password protected account and computer to ensure confidentiality.

20. How will you store your data during and after the project? (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of and guidance on data protection and storage).

All data collected in relation to the research project will be secured on a password-protected account and computer all times to ensure confidentiality and deleted after the end of the project.

UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

SECTION THREE

The following questions must be answered otherwise your form will not be reviewed and it will need to be resubmitted to the panel at a later date.

21. Does Your Research Involve Children Under 18 years of Age? **Please delete and leave your response below**
No

22. Are participants in your study going to be recruited from a potentially vulnerable group? (See RPU website (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow link to Ethical Guidance pages for definition of vulnerable groups)
No

23. Does your research fit into any of the following security-sensitive categories? (For definition of security sensitive categories see RPU webpages (www.wlv.ac.uk/rpu) follow links to Ethical Guidance). If so please complete questions 22-26

	Security Sensitive Categories	If YES, please tick below. ✓	If NO, please tick below. ✓
1	Commissioned by the military		✓
2	Commissioned under an EU security call		✓
3	Involve the acquisition of security clearances		✓
4	Concerns terrorist or extreme groups		✓

24. Does your research involve the storage on a computer of any records, statements or other documents that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts? **Please delete and leave your response below.**
No

25. Will your research involve the electronic transmission (e.g. as an email attachment) of any records or statements that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts? Please delete and leave your response below.
No

26. Do you agree to store electronically on a secure University file store any records or statements that can be interpreted as promoting or endorsing terrorist acts. Do you also agree to scan and upload any paper documents with the same sort of content? Access to this file store will be protected by a password unique to you. **Please confirm you understand and agree to these conditions.**
Yes, I understand and agree to the conditions. No records of this kind will be used.

27. Do you agree NOT to transmit electronically to any third party documents in the University secure document store?

Yes

28 Will your research involve visits to websites that might be associated with extreme, or terrorist, organisations? (for definition of extreme or terrorist organisations see RPU webpages (www.wlv.ac.uk/rpu) and follow links to Ethical Guidance.

No

29. You are advised that visits to websites that might be associated with extreme or terrorist organisations may be subject to surveillance by the police. Accessing those sites from University IP addresses might lead to police enquiries. Do you understand this risk?

Yes

30. Appendices (All submissions) Please list the items that you are submitting with this document.   (These will need to be submitted to RIILP's ethics chair R.J.Evans@wlv.ac.uk) You may want to include additional information that will help the panel with their decision such as your proposal. You need to provide examples of research instruments, recruitment posters and leaflets, information sheets (age appropriate) assent forms (for children), consent forms, risk assessment if research is carried out abroad .

1. *Questionnaire:*
   PRE-QUESTIONNAIRE: [URL]
   MATECAT TASK: [URL]
   POST-QUESTIONNAIRE: [URL]

2. *File containing sample message for social media/mailing list distribution:*
   No social media/mailing list invites will be used. Participants will be invited personally by email.

UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

Section 4
CONFIRMATION OF ETHICAL APPROVAL AND FEEDBACK ON SUBMISSION

TO BE COMPLETED AS INDICATED, BY MODULE LEADER, SUPERVISOR AND/OR HEAD OF ETHICS PANEL

CATEGORY A PROPOSALS:

I confirm that the proposal for research being made by the above student/member of staff is a category A proposal and that s/he may now continue with the proposed research activity:

For a student's proposal – Name of module leader or supervisor giving approval	[NAME], supervisor
For a member of staff's proposal – name of Head of Ethics panel giving approval	
Signed	[SIGNATURE]
Date	…

CATEGORY B PROPOSALS:

I confirm that the proposal for research being made by above student/member of staff is a category B proposal and that all requirements for category B proposals have been met.

On behalf of students (only):

Name of module leader or supervisor	
Signed	
Date	

UNIVERSITY OF WOLVERHAMPTON

On behalf of members of staff **and** students

I confirm that the proposal for research being made by above student/member of staff is a category B proposal and has the following decision

Approved with no conditions/ amendments. Continue with study.
Approved subject to conditions. Make minor/major amendments.
Not Approved – Substantial re-write. Resubmit as New application

Signed	
Name of Chair of Ethics Panel	
Date	

Checklist of submissions required for Category B proposals:

Outline summary: rationale and expected benefits from the study, with a statement of what the researcher is proposing to do and how	
Explanation of the methodology to be used	
An information sheet and copy of a consent form to be used with subjects	
Details of how information will be kept	
Details of how results will be fed back to participants	
Letter of consent from any collaborating institutions	
Letter of consent from head of institution wherein any research activity will take place	

ALL PROPOSALS:

Office Use Only:	
Submission Number	

Date of Review	
Identified Category	
Decision	
Comments and Feedback	
Proposed Actions	
Date of Further Review	